

ΕΚΘΕΣΗ

**για τους ετήσιους λογαριασμούς του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της
Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003 συνοδευόμενη από τις απαντήσεις του
Κέντρου**

(2004/C 324/07)

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

	Σημεία	Σελίδα
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	1	47
ΓΝΩΜΗ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ	2-5	47
ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ	6-8	47
Πίνακες 1 έως 4		48
Απαντήσεις του Κέντρου		52

ΖΕΙΣΑΓΩΓΗ

1. Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «το Κέντρο») δημιουργήθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου ⁽¹⁾. Αποστολή του Κέντρου αποτελεί το να παρέχει στους κοινοτικούς οργανισμούς, και ενδεχομένως στα θεσμικά όργανα και στις υπηρεσίες που το επιθυμούν, τις μεταφραστικές υπηρεσίες που είναι αναγκαίες για τις δραστηριότητές τους. Ο πίνακας 1 παρουσιάζει συνοπτικά τις αρμοδιότητες και δραστηριότητες του Κέντρου βάσει στοιχείων που διαβίβασε το ίδιο.

ΓΝΩΜΗ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

2. Η παρούσα γνώμη απευθύνεται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στο Συμβούλιο, δυνάμει του άρθρου 185 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου ⁽²⁾.

3. Το Συνέδριο εξέτασε τους ετήσιους λογαριασμούς του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος που έκλεισε στις 31 Δεκεμβρίου 2003. Σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2965/94, ο προϋπολογισμός εκτελέστηκε υπό την ευθύνη του διευθυντή. Στο πλαίσιο αυτής της αρμοδιότητας εμπίπτει η κατάρτιση και η υποβολή των λογαριασμών ⁽³⁾, σύμφωνα με τις εσωτερικές δημοσιονομικές καταστάσεις που προβλέπει το άρθρο 15, του ίδιου κανονισμού. Το Συνέδριο, δυνάμει του άρθρου 248 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υποχρεούται να προβαίνει στην εξέταση αυτών των λογαριασμών.

4. Το Συνέδριο διενήργησε τον έλεγχο του σύμφωνα με τις μεθόδους και τα πρότυπα ελέγχου που εφαρμόζει. Αυτά αποτελούν προσαρμογή των γενικώς παραδεκτών διεθνών ελεγκτικών προτύπων, έτσι ώστε να αντικατοπτρίζουν τον ειδικό χαρακτήρα του κοινοτικού πλαισίου. Το Συνέδριο εξέτασε τα λογιστικά έγγραφα και εφάρμοσε τις ελεγκτικές διαδικασίες που κρίθηκαν αναγκαίες στο πλαίσιο αυτό.

5. Κατ' αυτό τον τρόπο, το Συνέδριο αποκόμισε την εύλογη βεβαιότητα ότι οι ετήσιοι λογαριασμοί για το οικονομικό έτος που έκλεισε στις 31 Δεκεμβρίου 2003 είναι αξιόπιστοι και ότι οι υποκείμενες πράξεις είναι, στο σύνολό τους, νόμιμες και κανονικές. Το περιεχόμενο των παρακάτω παρατηρήσεων δεν θέτει υπό αμφισβήτηση την ελεγκτική γνώμη που διατύπωσε το Συνέδριο στην παρούσα έκθεση.

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

6. Η εκτέλεση των πιστώσεων του οικονομικού έτους 2003 και των πιστώσεων που μεταφέρθηκαν από το προηγούμενο οικονομικό έτος παρουσιάζεται στον πίνακα 2. Στους πίνακες 3 και 4 παρουσιάζονται συνοπτικά ο λογαριασμός οικονομικού αποτελέσματος και ο ισολογισμός που υπέβαλε το Κέντρο για το οικονομικό έτος 2003.

7. Οι λογαριασμοί του Κέντρου για το 2003 έκλεισαν λαμβάνοντας υπόψη λογιστικές αρχές που υιοθετήθηκαν στο νέο δημοσιονομικό του κανονισμό ⁽⁴⁾. Το Κέντρο δεν επανεξεργάστηκε το σύνολο των λογιστικών δεδομένων του για το οικονομικό έτος 2002 σύμφωνα με τους λογιστικούς κανόνες που εφαρμόστηκαν για την κατάρτιση των οικονομικών καταστάσεων για το οικονομικό έτος που έκλεισε στις 31 Δεκεμβρίου 2003.

8. Οι προβλέψεις για κινδύνους και έξοδα ανέρχονταν, στο τέλος του 2003, σε 8 601 000 ευρώ, σημειώνοντας αύξηση κατά 2 195 000 ευρώ σε σχέση με το 2002. Το μεγαλύτερο μέρος (6 071 000 ευρώ) αφορά τα ποσά που διεκδίκησε η Επιτροπή ως μερίδιο των εργοδοτικών εισφορών για τις συντάξεις των υπαλλήλων του Κέντρου, το οποίο αμφισβητείται από το Κέντρο. Το άλλο μέρος (2 530 000 ευρώ) συστάθηκε για την κάλυψη των μισθωμάτων που οφείλονται στις αρχές του Λουξεμβούργου, μόλις καθοριστεί το οριστικό ποσό τους. Το Κέντρο οφείλει να επιτείνει τις προσπάθειές του για να επιλύσει αυτά τα προβλήματα ⁽⁵⁾.

Η παρούσα έκθεση εγκρίθηκε από το Ελεγκτικό Συνέδριο στο Λουξεμβούργο κατά τη συνεδρίασή του της 29ης και 30ής Σεπτεμβρίου 2004.

Για το Ελεγκτικό Συνέδριο
Juan Manuel FABRA VALLÉS
Πρόεδρος

⁽¹⁾ ΕΕ L 314 της 7.12.1994, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 248 της 16.9.2002, σ. 1.

⁽³⁾ Κατ' εφαρμογή του άρθρου 83 παράγραφος 3 του δημοσιονομικού κανονισμού του Κέντρου, οι οριστικοί λογαριασμοί για το οικονομικό έτος 2003 καταρτίστηκαν στις 14 Σεπτεμβρίου 2004 και διαβιβάστηκαν στο Ελεγκτικό Συνέδριο, στο οποίο περιήλθαν στις 27 Σεπτεμβρίου 2004. Στους πίνακες που επισυνάπτονται στην παρούσα έκθεση παρουσιάζονται συνοπτικά οι εν λόγω λογαριασμοί.

⁽⁴⁾ Άρθρο 78 του δημοσιονομικού κανονισμού του Κέντρου.

⁽⁵⁾ Βλέπε την έκθεση για το οικονομικό έτος 2001 (σημείο 7, ΕΕ C 326 της 27.12.2002, σ. 22).

Πίνακας 1
Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Λουξεμβούργο)

Τοιές κοινοτικών αρμοδιοτήτων βάσει της συνθήκης	Αρμοδιότητες του Κέντρου [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2965/94]	Διοίκηση	Μέσα που τέθηκαν στη διάθεση του Κέντρου (δεδιομημένα για το 2002)	Προϊόντα και υπηρεσίες που παρασχεθήσαν το 2003 (δεδιομημένα για το 2002 εντός παρενθέσεων)	
<p>Οι εκπρόσωποι κυβερνήσεων των κρατών μελών ενέκριναν, με κοινή συμφωνία, δήλωση σχετικά με τη δημιουργία, στις μεταφραστικές υπηρεσίες της Επιτροπής που είναι εγκατεστημένες στο Λουξεμβούργο, ενός Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο θα πραγματοποιεί τις μεταφραστικές υπηρεσίες που είναι αναγκαίες για τη λειτουργία των οργανισμών και υπηρεσιών των οποίων η έδρα ορίστηκε με την απόφαση της 29ης Οκτωβρίου 1993</p> <p>(απόφαση του Συμβουλίου Ληφθέντα βάσει του άρθρου 235 της συνθήκης)</p>	<p>Στόχοι</p> <p>— Παροχή των μεταφραστικών υπηρεσιών που είναι αναγκαίες για τη λειτουργία των παρακάτω οργανισμών:</p> <p>— Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος</p> <p>— Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης</p> <p>— Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας</p> <p>— Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Αξιολόγηση των Φαρμακευτικών Προϊόντων</p> <p>— Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Ασφάλεια και την Υγεία στην Εργασία</p> <p>— Γραφείο Εναρμόνισης στην Εσωτερική Αγορά (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα)</p> <p>— Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Europol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Europol</p> <p>Όργανα που ιδρύει το Συμβούλιο, εκτός των αναφερομένων στην ανωτέρω παράγραφο, μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του Κέντρου· τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαθέτουν ήδη δική τους μεταφραστική υπηρεσία μπορούν, ενδεχομένως να προσφεύγουν, προαιρετικά, στις υπηρεσίες του Κέντρου</p>	<p>Καθήκοντα</p> <p>— Πραγματοποίηση ρυθμίσεων για τη συνεργασία με οργανισμούς, υπηρεσίες και θεσμικά όργανα</p> <p>— Συμμετοχή στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής της μεταφραστικής</p>	<p>Διοικητικό Συμβούλιο</p> <p>Σύνθεση</p> <p>— ένας εκπρόσωπος ανά κράτος μέλος</p> <p>— δύο εκπρόσωποι της Επιτροπής, ο ένας εκ των οποίων ασκεί την προεδρία</p> <p>— ένας εκπρόσωπος από κάθε οργανισμό, υπηρεσία ή θεσμικό όργανο που ζητά τις υπηρεσίες του Κέντρου</p> <p>Καθήκον</p> <p>Εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας και την ετήσια έκθεση του Κέντρου</p> <p>2. Διευθυντής</p> <p>Διορίζεται από το Διοικητικό Συμβούλιο κατόπιν πρότασης της Επιτροπής</p> <p>3. Εξωτερικός έλεγχος</p> <p>Ελεγκτικό Συνέδριο</p> <p>4. Αρμόδια για τη χορήγηση αιταλλαγής αρχή</p> <p>Το Κοινοβούλιο κατόπιν σύστασης του Συμβουλίου</p>	<p>Οριστικός προϋπολογισμός</p> <p>29 εκατομμύρια ευρώ (24 εκατομμύρια ευρώ)</p> <p>Προσωπικό στις 31 Δεκεμβρίου 2003</p> <p>158 (158) θέσεις προβλεπόμενες στον πίνακα προσωπικού,</p> <p>εκ των οποίων είναι καταληγμένες: 132 (136)</p> <p>συν 15 (5) άλλες θέσεις</p> <p>Σύνολο προσωπικού 147 (141)</p> <p>εκ των οποίων ασκούν:</p> <p>— λειτουργικά καθήκοντα: 95 (91)</p> <p>— διοικητικά καθήκοντα: 48 (46)</p> <p>— μερικά καθήκοντα: 4 (4)</p>	<p>Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν</p> <p>238 399 (227 783)</p> <p>Αριθμός σελίδων ανά γλώσσα</p> <p>— επίσημες γλώσσες: 221 127 (224 190)</p> <p>— άλλες γλώσσες: 17 272 (3 593)</p> <p>Αριθμός σελίδων ανά κατηγορία πελατών</p> <p>— οργανισμοί 215 992 (218 532)</p> <p>— θεσμικά όργανα και άλλα: 22 407 (9 521)</p> <p>Αριθμός συμβάσεων μεταφραστικής freelance: 245 (215)</p> <p>Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν από μεταφραστές freelance: 94 355 (86 826)</p>

Πηγή: Στοιχεία που διαβίβασε το Κέντρο.

Πίνακας 2
Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης — Εκτέλεση του προϋπολογισμού για το οικονομικό έτος 2003

Προέλευση των εσόδων	Εσοδα		Δαπάνες										ακυρωθείσες					
	Εσοδα εγγεγραμμένα στον οριστικό προϋπολογισμό του οικονομικού έτους	Εισπραχθέντα έσοδα	Πιστώσεις του οριστικού προϋπολογισμού					Πιστώσεις που μεταφέρθηκαν από το προηγούμενο οικονομικό έτος						Διαθέσιμες πιστώσεις (προϋπολογισμός 2003 και οικονομικό έτος 2002)				
			εγγεγραμμένες	αναληφθείσες	καταβληθείσες	μεταφερθείσες	ακυρωθείσες	αναληφθείσες	καταβληθείσες	μεταφερθείσες	ακυρωθείσες	αναληφθείσες		καταβληθείσες	μεταφερθείσες	ακυρωθείσες		
Εσοδα που καταβλήθηκαν από τους οργανισμούς και τα θεσμικά όργανα	20,6	19,8	12,5	10,3	10,2	0,1	2,2	0,1	0,1	0,1	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2		
Χρηματοπιστωτικά έσοδα	0,1	0,4	3,2	1,9	1,3	0,6	1,3	0,7	0,6	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4			
Διάφορα έσοδα	0,0	0,1	7,0	3,9	3,4	0,5	3,1	0,4	0,4	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1			
Υπόλοιπο του προηγούμενου οικονομικού έτους	8,3	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	0,0	6,3		
Σύνολο	29,0	20,3	29,0	16,1	14,9	1,2	12,9	1,2	1,1	0,1	30,2	17,3	16,0	1,2	13,0			

Πηγή: Στοιχεία του Κέντρου — Στον παρόντα πίνακα συγκεφαλαιώνονται τα στοιχεία που παρέχει το Κέντρο στους λογαριασμούς του.

(εκατ. ευρώ)

Πίνακας 3

Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ένωσης — Λογαριασμός οικονομικού αποτελέσματος των οικονομικών ετών 2003 και 2002

(1 000 ευρώ)

	2003	2002
Έσοδα εκμετάλλευσης		
Τιμολόγηση του οικονομικού έτους	22 075	18 113
Διάφορα έσοδα	223	291
Σύνολο (α)	22 298	18 404
Δαπάνες εκμετάλλευσης		
Τρέχοντα έξοδα	18 255	18 446
Σύνολο (β)	18 255	18 446
Αποτέλεσμα εκμετάλλευσης (γ = α - β)	4 043	- 42
Χρηματοπιστωτικά έσοδα		
Τραπεζικοί τόκοι	387	495
Συναλλαγματικό κέρδος	1	2
Σύνολο (δ)	388	497
Χρηματοπιστωτικά έξοδα		
Τραπεζικά έξοδα	10	0
Σύνολο (ε)	10	0
Οικονομικό αποτέλεσμα (στ = δ - ε)	378	497
Αποτέλεσμα συνήθων δραστηριοτήτων (ζ = γ + στ)	4 421	455
Έκτακτα έσοδα (η)	19	0
Έκτακτα έξοδα (θ)	9	0
Έκτακτο αποτέλεσμα (ι = η - θ)	10	0
Αποτέλεσμα οικονομικού έτους (ζ + ι)	4 431	455

Πηγή: Στοιχεία του Κέντρου.

Πίνακας 4

Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ένωσης — Ισολογισμός στις 31 Δεκεμβρίου 2003 και στις 31 Δεκεμβρίου 2002 ⁽¹⁾

(1 000 ευρώ)

Ενεργητικό	2003	2002	Παθητικό	2003	2002
Ασώματες ακινητοποιήσεις	760	889	Ίδια κεφάλαια		
			Αποτέλεσμα της εκτέλεσης του προϋπολογισμού (α)	4 404	8 330
Ενσώματες ακινητοποιήσεις			Αποτέλεσμα των προσαρμογών (β)	27	
Έπιπλα και στόλος οχημάτων	219	267	Οικονομικό αποτέλεσμα (α + β)	4 431	8 330
Υλικό πληροφορικής	398	486	Αποτελέσματα που μεταφέρθηκαν από τα προηγούμενα οικονομικά έτη ⁽²⁾	1 642	1 642
Τρέχουσες ακινητοποιήσεις και πραγματοποιηθείσες προπληρωμές	35	0	Διαρκή κεφάλαια προχρηματοδότησης	8 330	
Υποσύνολο	652	753	Υποσύνολο	14 403	9 972
Βραχυπρόθεσμες απαιτήσεις			Προβλέψεις για κινδύνους και έξοδα	8 601	6 406
ΦΠΑ καταβλητέος και ανακτητέος από τα κράτη μέλη	3	25	Βραχυπρόθεσμες υποχρεώσεις		
Απαιτήσεις από δεσμικά όργανα και κοινοτικούς οργανισμούς	2 676	3 360	Υποχρεώσεις έναντι των δεσμικών οργάνων και κοινοτικών οργανισμών	0	3 360
Διάφορες απαιτήσεις	10	26	Πιστώσεις πληρμών προς μεταφορά	784	1 247
Υποσύνολο	2 689	3 411	Διάφοροι πιστωτές	162	15
Διαθέσιμες αξίες	20 354	16 126	Διάφορες υποχρεώσεις	5	15
			Προπληρωμές πελατών	500	164
			Υποσύνολο	1 451	4 801
Σύνολο	24 455	21 179	Σύνολο	24 455	21 179

⁽¹⁾ Η χρησιμοποίηση του προτύπου που πρότεινε η Επιτροπή συνεπήχθη ανακατανομές υπολοίπων μεταξύ των υφιστάμενων θέσεων.

⁽²⁾ Αυτό το ποσό αντιστοιχεί στην ουσία στο ποσό των καθαρών ακινητοποιήσεων απόσβεσης στις 31 Δεκεμβρίου 2002 [βλέπε πίνακα 3 της έκθεσης για το οικονομικό έτος 2002 (EE C 319 της 30.12.2003, σ. 29)].

Πηγή: Στοιχειώτου Κέντρου — Στον παρόντα πίνακα συγκεφαλαιώνονται τα στοιχεία που παρέχει το Κέντρο στους λογαριασμούς του.

ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

7. Κατ' αρχήν, σε περίπτωση αλλαγής των μεθόδων, οι λογαριασμοί των προηγούμενων οικονομικών ετών πρέπει να καταρτίζονται σύμφωνα με τη νέα μέθοδο. Δεν κατέστη, ωστόσο, δυνατό για το Κέντρο να προβεί σε αντικειμενική αξιολόγηση των συνεπειών της αλλαγής για τα προηγούμενα έτη. Η ανάλυση του αντίκτυπου της μετάβασης στην αυτοτέλεια των χρήσεων για το έτος 2003 παρουσιάζεται στα παραρτήματα των λογαριασμών του Κέντρου.

8. Τον Ιούλιο 2004, το Κέντρο υπέγραψε πρωτόκολλο συμφωνίας με τις λουξεμβουργιανές αρχές, επιλύοντας το πρόβλημα των εξόδων που απορρέουν από τη χρήση του κτιρίου Nouvel Hémicycle. Όσον αφορά τις εισφορές για τις συντάξεις των υπαλλήλων του Κέντρου, πρόκειται να κινηθούν εκ νέου οι διαδικασίες για την εξεύρεση λύσης.